



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scenario 4

MERLIN come base per sviluppare materiale per l'insegnamento

Vi preghiamo di tener conto del fatto che gli scenari furono sviluppati nel contesto di due workshop tenuti per moltiplicatori all'inizio di Dicembre, 2014, quando non tutte le funzionalità della piattaforma erano ancora state integrate. È questa la spiegazione per eventuali differenze tra gli screenshots negli scenari e l'attuale versione della piattaforma.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 4 (ITA), 2014, <http://merlin-platform.eu>








Lifelong
Learning
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scenario 4: MERLIN come base per sviluppare materiale per l'insegnamento

Descrizione dell'attività	
Per chi:	Insegnanti (esempio riferito ad apprendenti livello A2)
Obiettivo dell'attività:	L'insegnante è in grado di trovare e scaricare esercizi e testi di apprendenti a livelli diversi del QCER sulla piattaforma MERLIN. In forma didattizzata, questo materiale può servire come autentica base empirica per lo sviluppo di consegne in classe.
Risorse	Computer, internet per la preparazione (insegnante); per esempio, si può preparare un <i>handout</i> per gli apprendenti (variante più interattiva 'data-driven learning' possibile)
Riassunto delle attività	<ol style="list-style-type: none"> 1 Scaricare l'esercizio 2 Crearne un sottocorpus 3 Trarne testi di livelli distinti e <i>download</i> 4 analizzare i testi riguardo a errori grammaticali 5 analizzare altre differenze tra i testi esemplari di MERLIN

1 Selezionare e scaricare un esercizio (livello A2)

research	Texts and test institutions 
MERLIN corpus	Standardised texts used in written exams within the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) were extracted for the learner corpus to create texts for written assessments.
MERLIN annotations	The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid 
Documentation	<p>To ensure an immediate relation to the CEFR, specially trained testers re-rated all exam texts using the MERLIN rating grid that was developed within the project. ...</p> <p>Test tasks </p> <p>We provide a comprehensive overview of the test tasks by target language and CEFR level tested. ...</p> <p>Available metadata </p> <p>The MERLIN corpus in figures </p>

4 Espressione scritta

Non vedete un amico italiano da molto tempo. Mandategli una cartolina o una breve lettera. Scrivete (scegliete **tre dei sei punti** elencati sotto) spiegando:

- * come state
- * come sta la vostra famiglia
- * come va il lavoro
- * cosa avete fatto negli ultimi tempi
- * dove siete andati in vacanza
- * quando pensate di incontrare di nuovo il vostro amico

Non dimenticate le formule di introduzione e di commiato.

Avete 15 minuti di tempo per scrivere.

2 Creare un sottocorpus con testi riferiti all'esercizio selezionato

Home | Search | About MERLIN ? Czech German English Italian

Simple search | Advanced search | **Define a subcorpus** | Statistics

Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.

Test language = Italian

CEFR level of test = all

Overall CEFR rating = all Detailed rating criteria

Task = A2 - conta

Filter for learner information

Filter for words and learner language features

Name: ITA_task_level_A2_contact f

Define subcorpus and show texts

Simple search | Advanced search | **Define a subcorpus** | Statistics

Your subcorpus:
lang=Italian; rating=all; L1=all

[Browse in simple search](#) [Browse in advanced search](#)

Query options::
[Modify previous query](#) [Start new query](#)

Results:
total hits: 75 1 2 3 4 ... >>
Page 1 of 10 (8 hits per page)

Italian A2 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A1 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2 L1=French	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=Polish	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian A2+ L1=Polish	View learner text and TH	View learner info and ratings
Italian B1 L1=Polish	View learner text and TH	View learner info and ratings

Download documents:
Number of docs: 10
include metadata ☐
Data: learner text [download documents](#)



3 Trarre testi di livelli distinti dal sottocorpus e download

testo 1: livello A2

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#)

[Back to results list](#)

General:

Author ID: 1395_0000450 
 Test language: Italian
 CEFR level of test: A2
 Task: [contact a friend after a long time](#) 
 Mother tongue: German
 Age: 17
 Gender: female

Rating:

Overall CEFR rating:	A2
Grammatical accuracy:	A2
Orthography:	B1
Vocabulary range:	A2
Vocabulary control:	A2
Coherence/Cohesion:	A2
Sociolinguistic appropriateness:	A2

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#) | [Statistics](#)

[Back to results list](#)

Author ID:

1395_0000450

learner text:

Ciao Laura,
 Come stai? Sono contenta, perché sono stata in America due settimane. Ho visto tante cose interessanti.
 Spetto, che sei anche contenta.
 Come va il tuo lavoro? Lavoro ogni giorno, ma mio lavoro mi piace. Spetto, che hai tempo libero la prossima settimana, perché la prossima settimana è il mio compleanno e vorrei festeggiare con te!
 Ciao e à presto,
 Maria

target hypothesis:

Ciao Laura , come stai ? Sono contenta , perché sono stata in America due settimane . Ho visto tante cose interessanti .
 Spero che anche tu sia contenta . Come va il tuo lavoro ? Lavoro ogni giorno , ma il mio lavoro mi piace . Spero che tu
 abbia tempo libero la prossima settimana , perché la prossima settimana è il mio compleanno e vorrei festeggiare con te !
 Ciao e a presto , Maria

testo 2: livello B1+

Simple search	Advanced search	Define a subcorpus
Back to results list		
General:		
Author ID:	1395_0000387	
Test language:	Italian	
CEFR level of test:	A2	
Task:	contact a friend after a long time	
Mother tongue:	German	
Age:	35	
Gender:	female	
Rating:		
Overall CEFR rating:	B1+	
Grammatical accuracy:	B2	
Orthography:	C2	
Vocabulary range:	B2	
Vocabulary control:	B2	
Coherence/Cohesion:	B2	
Sociolinguistic appropriateness:	B2	

Simple search	Advanced search	Define a subcorpus	Statistics
Back to results list			
Author ID: 1395_0000387			
learner text: Città X, 29 maggio 2010 Caro Stefano Come stai? Tutto bene? Io sto di nuovo molto bene. Sono stata operata al ginocchio tre settimane fa. Anche la mia famiglia sta bene. Tutti sono sani e contenti. Da quasi un anno Michele e Francesco vanno a scuola a Città X e sono molto fieri. Maria e Eva vanno al preasilo dalla scuola Steiner qui a Città X da una maestra molto brava. Stefano lavora molto quest'anno ma è soddisfatto. Durante la settimana sono quasi sempre da sola con i bambini. Ma il fine settimana facciamo sempre qualcosa insieme. La settimana scorsa abbiamo visto il musical "Mamma mia" a Città Y; è stato molto divertente! Un caro saluto, Giulia			
target hypothesis: Città X , 29 maggio 2010 Caro Stefano , come stai ? Tutto bene ? Io sto di nuovo molto bene . Sono stata operata al ginocchio tre settimane fa . Anche la mia famiglia sta bene . Tutti sono sani e contenti . Da quasi un anno Michele e Francesco vanno a scuola a Città X e sono molto fieri . Maria e Eva vanno al preasilo della scuola Steiner qui a Città X da una maestra molto brava . Stefano lavora molto quest' anno , ma è soddisfatto . Durante la settimana sono quasi sempre da sola con i bambini . Ma il fine settimana facciamo sempre qualcosa insieme . La settimana scorsa abbiamo visto il musical " Mamma mia " a Città Y ; è stato molto divertente ! Un caro saluto , Giulia			

testo 3: livello A1

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#)

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

General:

Author ID: 1395_0000337 
 Test language: Italian
 CEFR level of test: A2
 Task: [contact a friend after a long time](#) 
 Mother tongue: French
 Age: 48
 Gender: female

Rating:

Overall CEFR rating: A1
 Grammatical accuracy: A1
 Orthography: A2
 Vocabulary range: A2
 Vocabulary control: A2
 Coherence/Cohesion: A1
 Sociolinguistic appropriateness: A2

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#) | [Statistics](#)

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

Author ID:

1395_0000337

learner text:

Città X, il 4 Marzo
 Caro Marco,
 io vado un amico Italiano da molto tempo a Città X
 Tutti va bene
 La vostra famiglia va bene
 vado -unreadable- lavoro a l'albergo in macchina andato in vacanza a Città X per visitare il capitale
 Bacioni
 À presto
 Maria

target hypothesis:

Città X , 4 marzo Caro Marco , io vado da un amico italiano per molto tempo a Città X . Tutto va bene . La vostra famiglia va bene ? Vado al lavoro in albergo in macchina , sono andato in vacanza a Città X per visitare la capitale . Bacioni . A presto : Maria

IV Analizzare i testi riguardo a errori grammaticali

- Che tipo di errori?
- Quanti errori?

Attenzione – versione beta delle annotazioni! Non disponibile ancora per il corpus completo! (N=241 testi invece di 810). Cercare all'interno di un testo invece è possibile senza problemi.

Testo 1: (1395_0000450)

The screenshot shows the 'Advanced search' tab of the MERLIN interface. Red arrows highlight the following elements:

- The 'Advanced search' tab itself.
- The 'Language' dropdown menu, which is set to 'Italian'.
- The 'Feature' dropdown menu, which is set to 'GRAMMAR'.
- The 'Search in' dropdown menu, which is set to 'learner text'.
- The 'Corpus' dropdown menu, which is set to 'entire collection'.
- The 'Search in text (author ID)' input field, which contains the value '1395_0000450'.

Other visible fields include 'Word 1', 'Word 2', 'POS 1', 'POS 2', 'words distance', and 'Feature detail'. A 'Search' button is located at the bottom left of the form.

merlin Home | Search | About MERLIN ? Czech German English Italian

Back to advanced search | About this search output | Abbreviations

not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395_0000450 (learner 17 - 27) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	.	Ho	visto	tante	cose	interessante	.	Spetto	.	che			sei
ZH1	.	Ho	visto	tante	cose	interessanti	.	Spero		che	anche	tu	sia
ZH1Diff						CHA		CHA	DEL		MOVT	INS	CHA
scheme													G_Verb
scheme						G_Morphol_Wrong			O_Punct	G_Valency			
g_morphol_wrong_type						numb							
g_valency_type										complnumb_o			
g_verb_type												md	
o_punct_type								ad					

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395_0000450 (learner 21 - 35) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	cose	interessante	.	Spetto	.	che			sei	anche	contenta	.
ZH1	cose	interessanti	.	Spero		che	anche	tu	sia		contenta	.
ZH1Diff		CHA		CHA	DEL		MOVT	INS	CHA	MOVS		
scheme		G_Morphol_Wrong			O_Punct	G_Valency						
scheme								G_Verb	G_Conj			
g_conj_type									pos			
g_morphol_wrong_type		numb										
g_valency_type						complnumb_o						
g_verb_type								md				

Testo 2: (1395_0000387)

Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395_0000387 (learner 63 - 73) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	learner	e	Eva	vanno	al	preasilo	dalla	scuola	Steiner	qui	a	Città
ZH1	e	Eva	vanno	al	preasilo	della	scuola	Steiner	qui	a	Città	
ZH1Diff						CHA						
scheme						G_Prep						
g_prep_type						ch						

transcript (grid)
automatic (grid)
dependencies (arcs)
full text

...

5) Analizzare altre differenze tra i testi

Suggerimenti

- ✓ Si guardi in dettagli la descrizione dell'esercizio e l'esercizio stesso – i testi sono diversi riguardo all'esecuzione del compito?
- ✓ Si osservi attentamente la lunghezza dei testi (number of tokens & numbers of sentences)***
- ✓ Si osservi la percentuale di unità senza errori (ind_error-free units)***
- ✓ Analisi
 - della varietà del lessico usato,
 - dell'appropriatezza dello stile/registro,
 - della coerenza/coesione e l'intelligibilità saranno possibile sulla piattaforma MERLIN nel immediato futuro

***Unità senza errori e lunghezza dei testi – come trovare le informazioni

The screenshot shows the MERLIN platform interface. At the top, there are tabs for 'Help/Examples' and 'Query Result'. Below, a navigation bar shows 'Base text' and 'Token Annotations'. A search bar contains 'Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot' and a dropdown menu is open, showing options like 'transcript (grid)', 'automatic (grid)', 'dependencies (arcs)', and 'full text'. A red arrow points to the 'full text' option. The main area displays a table of results for the selected path, with columns for 'learner', 'ZH1', 'ZH1Diff', 'scheme', 'g_conj_type', 'g_morphol_wrong_type', 'g_valency_type', 'g_verb_type', and 'o_punct_type'. A 'Metadata' window is open, showing a list of features and their values for document 1395_0000450. The features include 'count_C', 'count_C_Con_accu', 'count_G', 'count_G_Agr', 'count_G_Art', 'count_G_Clit', 'count_G_Conj', 'count_G_Infect_Inexist', 'count_G_Intellts', 'count_G_Morphol_Wrong', 'count_G_Neg', 'count_G_Pos', 'count_G_Prep', 'count_G_Refl', and 'count_G_Valency'. The values are mostly 0, with some non-zero values for 'count_G_Conj' (1) and 'count_G_Valency' (1). The window also shows a 'Name' column and a 'Value' column.

Scrollare giù per informazioni dettagliate!

Sarà accessibile anche qui:

The screenshot shows the 'Statistics' tab in the MERLIN platform. It has four sub-tabs: 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The 'Statistics' tab is active. Below the sub-tabs, there is a section titled 'Show feature frequencies for groups of texts:'. Under this, there is a 'Please note:' section with a plus icon. Below that, there are two input fields: 'Corpus:' with a dropdown menu set to 'entire collection' and an information icon, and 'Single text (author ID):' with a text box containing '1395_0000450' and an information icon. Below these fields, there is a link: 'No subcorpus yet? Compile your own text collection » here.'. Then, there are four more sections, each with a plus icon: 'Frequency of annotated features:', 'Relative frequency of annotated features:', 'Error-free learner language:', and 'Complexity measures (available only for German):'. At the bottom, there is a 'Display' button.